

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет романської філології та перекладу**  
**Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу**

*Допущено до захисту*

«\_\_» \_\_\_\_\_ року

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ *Олена ЗАЛЕСНОВА*

**КУРСОВА РОБОТА**

з філології на тему:

**«Фразеологізми з використанням назв тварин і рослин як засіб  
концептуалізації іспаномовної картини світу»**

Студентки групи МЛі01-20

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і літератури

(переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література, друга  
іноземна мова, переклад

**Палоян Сюзанни Багратівни**

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) \_\_\_\_\_ (прізвище та ініціали)

**Київ 2024**

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Facultad de Filología Románica y Traducción**

**Departamento de Filología Hispánica, Neogriega i Traducción**

**TRABAJO DE CURSO**

sobre el tema:

**“ Fraseologismos con nombres de animales y plantas como medio de la conceptualización de la imagen del mundo hispanohablante”**

Paloian Siuzanna

Estudiante del grupo MJII 01-20

Facultad de Filología Románica y Traducción

Especialidad 035. Filología

Lenguas y literatura románicas

(traducción inclusive), primera lengua – española

Tutora académica:

Ph.D en Filología,

Docente A. Skrobot

**Kyiv 2024**

## АНОТАЦІЯ

Дану курсову роботу присвячено вивченню фразеологічних одиниць з фітонімічними та зоонімічними компонентами в іспанській мові з семантичної та концептуальної точки зору. Досліджено когнітивну мотивацію вживання назв рослин і тварин у фразеологізмах, виявлено їх метафоричну та метонімічну природу. Фразеологія - найважливіша складова частина національної картини світу в якій відбиваються стосунки людини з природою. Асоціативний зв'язок між явищами зовнішнього і внутрішнього світу людини виявляється у всіх значеннях у фразеологічних одиницях з назвами рослин. У першому розділі розглядаються такі ключові поняття, як фразеологія, фразеологічні одиниці, мовний образ світу та концептуальна номінація. Представлено також функціональну та прагматичну класифікацію цих багатомовних одиниць.

У другому розділі розглядаються фразеологізми з компонентами рослин та тварин, які займають особливий когнітивний сегмент лексико-фразеологічної системи іспанської мови. Володіючи всіма лексико-семантичними і граматико-синтаксичними характеристиками фразеологізмів, дані одиниці відрізняються підвищеною експресивністю і високою образністю. Вивчення матеріалу фразеологізму в іспанській мові показує, що його лінгво-культурологічна характеристика виявляє специфічні мотиви іспанської фразеології. Розкриваються буквальні та перекладні значення, які ці слова вносять у висловлювання, підкреслюючи якості, які представлені тваринами та рослинами, або культурно вкорінені символічні асоціації.

Висновки свідчать про те, що ці фразеологізми містять багату концептуалізацію, категоризацію та когнітивну мотивацію, підкреслюючи аспекти світогляду та культурної унікальності мови перекладу. Її семантичний аналіз полегшує наше розуміння іспанської мови та її зв'язку з думкою та реальністю.

**Ключові слова:** фразеологізми з назвою тварин, фразеологізми з назвою рослин, концептуалізація, іспаномовна картина світу, символізм.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>CAPÍTULO 1 BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS FRASEOLOGISMOS.....</b>	<b>9</b>
1.1. Objeto y sujeto de la fraseología.....	9
1.1.1. Definición de unidad fraseológica.....	10
1.1.2. Signos de unidades fraseológicas.....	11
1.2. Clasificación de unidades fraseológicas.....	12
1.3. Imagen conceptual y lingüística del mundo.....	17
Conclusiones del capítulo 1.....	20
<b>CAPÍTULO 2 IMPLEMENTACIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS CON EL COMPONENTE DE ANIMAL Y PLANTA EN EL IDIOMA.....</b>	<b>22</b>
2.1. La naturaleza conceptual y semántica de los nombres de animales.....	22
2.2. El simbolismo de los componentes zoológicos y el uso de sus significados en la composición de unidades frasales.....	23
2.2.1. Loro.....	23
2.2.2. Halcón.....	25
2.2.3. Cabra.....	26
2.2.4. Perro.....	26
2.2.5. Toro.....	28
2.2.6. Ovejas.....	28
2.3. La naturaleza conceptual y semántica de los nombres de plantas.....	28
2.4. Fraseologismos que utilizan nombres de plantas y su carga semántica.....	30
2.4.1. Flor.....	30
2.4.2. Rosa.....	30
2.4.3. Espina.....	31
2.4.4. Narciso.....	31
2.4.5. Amapola.....	32
2.4.6. Violeta.....	32

2.4.7. Roble.....	33
Conclusiones del capítulo 2.....	33
<b>CONCLUSIONES GENERALES.....</b>	<b>35</b>
<b>LISTA DE REFERENCIAS.....</b>	<b>37</b>
<b>UNA LISTA DE REFERENCIAS EMPLEADAS Y MATERIAL ILUSTRATIVO.....</b>	<b>40</b>

## INTRODUCCIÓN

La fraseología es el componente más importante de la imagen nacional del mundo, que refleja la relación entre el hombre y la naturaleza. La conexión asociativa entre los fenómenos del mundo externo e interno del hombre se revela en todos los significados en unidades fraseológicas con los nombres de las plantas. Se sabe que los árboles y las flores en el idioma son la encarnación del carácter nacional. En este trabajo consideraremos uno de los elementos de la lingüística, como son las unidades fraseológicas con componente vegetal y animal. Y a su vez, la fraseología es un componente integral y especialmente seleccionado del idioma, una especie “individual”, culturalmente significativo y nacionalmente específico, capaz de expresar de manera concentrada no solo las peculiaridades de este idioma, sino también de los hablantes, su cosmovisión, su mentalidad, carácter nacional y estilo de pensamiento.

Es por eso que el objeto de nuestra investigación son las unidades fraseológicas con componente vegetal y animal, las peculiaridades de su funcionamiento en el idioma español, su implementación en fraseología, que mejor refleja la imagen lingüística del mundo de un pueblo en particular.

El estudio de los términos fitónimos en el aspecto lingüístico y cultural permite hacerse una idea de los diversos fenómenos lingüísticos de un pueblo en particular, así como rastrear cómo la realidad se refracta en el lenguaje. Al mismo tiempo, se presta especial atención a los investigadores a los campos motivacionales-nominativos, características nacional-culturales o universales de las lenguas estudiadas, que reflejan expresivamente: el origen religioso-mitológico de los nombres de las plantas, similitudes con objetos domésticos o partes del cuerpo. (humanos, animales, etc.).

*La actualidad* de este trabajo radica en el hecho de que los modismos con componentes vegetales y animales representan una gran capa en el fondo de modismos de la lengua española y necesitan más estudio. El estudio de los mecanismos de aparición y uso de unidades fraseológicas en la lengua española

contribuye a identificar las peculiaridades del pensamiento verbal de los hablantes nativos, es en la fraseología donde el objeto tangible y el mundo sensorial y emocional de una persona es más reflejado vívidamente. También es bastante interesante cómo estas unidades fraseológicas se realizan no sólo en la variante ibérica de la lengua española.

**Objetivo de investigación** es revelar los medios de conceptualización las unidades nacional-culturales con componentes vegetales y animales en la imagen lingüística del mundo de la lengua española.

Este trabajo requiere la realización de **tareas siguientes**, a saber:

- 1) analizar la literatura según el tema de la investigación”; la metodología de estudio
- 2) elaborar la metodología de estudio de fraseologismos con nombres de animales y plantas.
- 3) caracterizar el concepto de imagen del mundo, símbolos y conceptos;
- 4) analizar la semántica de los fraseologismos con nombres de animales y plantas.
- 5) determinar los medios de la conceptualización de la imagen del mundo hispanohablante.

**Objeto de estudio** son las unidades fraseológicas con componentes vegetales y animales.

**Sujeto de investigación** son medios de conceptualización de imagen del mundo hispanohablante.

**Novedad** del trabajo radica en analizar de manera integrada las peculiaridades semánticas, estructurales y funcionales de este subgrupo fraseológico. El análisis de las expresiones idiomáticas que utilizan términos relacionados con animales, con el fin de comprender mejor su significado y uso en el lenguaje cotidiano. Este enfoque permite una comprensión más profunda y completa de la lengua española y su uso en la comunicación diaria.

**Valor práctico** de los resultados en primer y segundo capítulos se centra en su aplicación para la enseñanza del español como lengua extranjera, específicamente

para la comprensión y el uso adecuado de estas expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes durante las disciplinas de lexicología y estilística. Asimismo, el análisis realizado puede facilitar el tratamiento de estas unidades fraseológicas en recursos lexicográficos y en herramientas de procesamiento del lenguaje natural como la traducción automática.

***Métodos de investigación:*** el material de la investigación fueron los nombres de flores y animales y unidades de modismos tomados de diversas fuentes: diccionarios bilingües de modismos, libros de referencia y enciclopedias. El trabajo utiliza métodos de investigación descriptivos, comparativos y cuantitativos.

***Estructura y alcance del trabajo.*** Este trabajo de curso consta de una introducción, dos capítulos con las conclusiones de cada capítulo, la conclusión general y una lista de referencias.

# CAPÍTULO 1

## BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS FRASEOLOGISMOS

### *1.1. Objeto y sujeto de la fraseología*

El estudio de la naturaleza de las unidades fraseológicas y sus signos y la identificación de patrones de funcionamiento en el lenguaje es el tema de la fraseología como rama de la lingüística.

La fraseología (frasis griega – expresión + logos – doctrina) es una rama de la lingüística que estudia la estructura fraseológica de la lengua en su estado moderno y desarrollo histórico; conjunto de unidades fraseológicas de esta lengua [29].

Una unidad fraseológica es una combinación de palabras estable en composición y estructura, léxicamente indivisible y de significado integral, que desempeña la función de un lexema separado [30, p. 841].

Las unidades fraseológicas se diferencian de las unidades léxicas y tienen una serie de rasgos característicos.

Las unidades fraseológicas siempre tienen una composición compleja, están formadas por la combinación de varios componentes que, por regla general, tienen un acento separado, pero no conservan el significado de palabras independientes: *romperse la cabeza, sangre con leche, perro comió* [30, p. 842].

Las unidades fraseológicas son semánticamente indivisibles, por lo general tienen un significado indiviso que se puede expresar en una palabra: *extender la mente – pensar, la quinta rueda del carro – exceso, arriba y abajo – arriba, el gato gritó – no es suficiente*, etc. Sin embargo, esta peculiaridad no es característica de todas las unidades fraseológicas. También hay aquellos que equivalen a toda una expresión descriptiva: *encallar – meterse en una situación muy difícil, pisar todos los pedales – hacer todo lo posible para lograr o lograr algo*. Estas unidades fraseológicas surgen como resultado de la reinterpretación figurativa de frases libres [30, p. 842].

Las unidades fraseológicas, a diferencia de las frases libres, se caracterizan por la constancia de la composición. Tal o cual componente de una unidad fraseológica

no puede ser reemplazado por una palabra de significado cercano, mientras que las combinaciones libres de palabras sugieren fácilmente tal reemplazo. Por ejemplo, *en lugar de que el gato lloró*, no se puede decir *el gato lloró*, *el gatito lloró*, *el cachorro lloró*, en lugar de *esparcido con la mente – esparcido con la mente*, *esparcido con la cabeza* [30, p. 841].

Sin embargo, algunas frases hechas tienen variantes: *desde un corazón sincero – desde un corazón sincero*, *proyectar una sombra sobre un elenco – proyectar una sombra en un día despejado*. Sin embargo, la existencia de variantes no significa que en estas unidades fraseológicas se pueda actualizar arbitrariamente la composición: no se puede decir *de todo el espíritu*, *de toda conciencia* así como *proyectar una sombra en la cerca* (claro mañana) [30, p. 842].

Las unidades fraseológicas se distinguen por su reproducibilidad. A diferencia de las frases libres que construimos directamente en el habla, los giros fraseológicos se utilizan en una forma ya preparada, tal como se fijan en el idioma, tal como las recordamos. Entonces, cuando decimos inseparable, debemos decir amigo (no: un amigo, un conocido, un joven, un camarada), sólo un enemigo jurado puede serlo (no un enemigo, una plaga). Esto demuestra la previsibilidad de los componentes de las unidades fraseológicas [30, p. 842].

En resumen, la fraseología estudia unidades complejas de palabras que actúan como un solo elemento léxico, con significado unitario, composición estable, carácter indivisible, reproducibilidad fija y funciones propias de las palabras. Las frases hechas se diferencian de las unidades léxicas en varios aspectos.

### ***1.1.1. Definición de unidad fraseológica.***

El significado fraseológico como objeto de investigación lingüística atrae la atención de muchos científicos. Se acepta que el significado fraseológico es un nuevo tipo semántico generalizado de significado, que consiste en tener en cuenta el significado generalizado de todo el giro fraseológico [26, c. 370]. El significado fraseológico se caracteriza por rasgos integrales que permiten identificar similitudes

entre diferentes unidades fraseológicas. Dichos signos incluyen valor categórico, evaluativo, reforzante, etc. Compartimos la opinión desarrollada en lingüística de que la evaluación como aspecto valioso del significado está presente en diversas expresiones lingüísticas, incluidos los modismos.

Cabe señalar que la base cultural de los modismos es información sobre tradiciones, costumbres, peculiaridades de origen y formación de un grupo de personas que hablan uno u otro idioma. Esto confirma el hecho de que las unidades fraseológicas son portadoras de información nacional y cultural.

Por tanto, es el contenido figurativo de las unidades fraseológicas el que puede ser una *pista* para la interpretación cultural y nacional, si refleja los rasgos característicos de la cosmovisión.

### ***1.1.2. Signos de unidades fraseológicas.***

El término fraseologismo (del griego frase - frase y logismos - decir) determina el todo indivisible en el significado de combinaciones de palabras que se reproducen en el habla. La experiencia, tradiciones, cultura y realidades, el pasado de la nación, su historia se acumulan, reflejan y conservan en unidades fraseológicas. El estudio de las frases hechas es necesario e importante para asegurar una adecuada percepción de la información por parte de una persona que aprende la lengua y su correcta reproducción en el habla. Además, las unidades fraseológicas, gracias a su expresividad, pueden ser un vívido reflejo verbal del estado emocional de una persona, ayudar a reproducir con precisión un sistema de valores en un sentido comunicativo y pragmático, como la moral, las normas de comportamiento, etc.

Con la ayuda del estudio de modismos, uno puede familiarizarse con la contribución de las personas cuyo idioma se estudia al patrimonio de la cultura mundial. Los fraseologismos son una fuente de información histórica. Por ejemplo, en español se utilizan ampliamente modismos evaluativos con semántica nacional-cultural. El nombre del Cid, uno de los héroes destacados de la Reconquista, que se menciona en el poema “Canción de mio Cid”, se convirtió en un modelo de valentía

para los españoles, y quedó reflejado en la fraseología *ser más valiente que el Cid*. (ser más valiente que el Cid) [31].

Los nombres de héroes literarios famosos también se reflejan en la fraseología española. Por ejemplo, el nombre de Don Juan (en español - don Juan), el héroe del drama “El camorrista de Sevilla o El invitado de piedra” del escritor español Tirso de Molina (1625) y la obra “Don Juan Tenorio”. de H. Sorilla (1849) se utiliza en muchas culturas del mundo, como sinónimo de hombre que ama mucho a las mujeres. El uso de la fraseología *ser un donjuan/tenorio* da una cierta valoración del comportamiento del hombre: (adj. ser un donjuan) [31].

### ***1.2. Clasificación de unidades fraseológicas***

Para el desarrollo de la fraseología de la lengua española son de especial importancia las obras de H. Casares, quien mostró el origen y funcionamiento de frases estables de diversos tipos en la lengua moderna y presentó una clasificación que se convirtió en la base para trabajos posteriores [24]. El científico distingue tres tipos de expresiones estables: combinaciones verificables (frases proverbiales), refranes (refranes), palabras (locuciones).

Según criterios gramaticales, H. Casares divide este último en varios tipos: 1) servicio: unidades fraseológicas que realizan las funciones de partes de servicio del discurso (sustantivas o nominales; unidades fraseológicas adjetivas; unidades fraseológicas verbales; giros fraseológicos participiales; unidades fraseológicas nominales, pronominales y exclamativos). Por ejemplo: *de pelo en pecho* (lit.: *con pelo en el pecho*) - valiente es una unidad fraseológica adjetiva; 2) conector, oficial: adverbios que desempeñan el papel de preposiciones y conjunciones en el idioma. Por ejemplo: *bien que – aunque, sin embargo – sin embargo*. Dado que para la clasificación de los discursos H. Casares toma los rasgos gramaticales funcionales de las unidades fraseológicas, en una categoría se incluyen unidades con diferentes características semánticas internas. El científico parte únicamente de la forma externa del habla, del papel que desempeñan en la oración, teniendo en cuenta, en

primer lugar, la equivalencia de fraseología de cualquier parte del discurso. Según el fraseólogo cubano S. Carneado More, la obra de H. Casares es puramente ilustrativa y de carácter demasiado esquemático, pues fue compilada sin tener en cuenta las características semánticas y pragmáticas de las unidades fraseológicas [30, p. 842].

En el marco de nuestra investigación, se utilizó la clasificación de H. Korpas Pastor, que como rasgo definitorio de las unidades fraseológicas entiende la capacidad de una unidad fraseológica para convertirse en un elemento organizador de un enunciado o acto de habla (criterio de enunciado por de acto de parla), así como la estabilidad en una norma, en un sistema o en lenguaje (criterio de fijación de la norma). Así, según este científico, las unidades fraseológicas se pueden dividir en dos grupos:

1) Unidades fraseológicas que no pueden usarse como una declaración separada porque corresponden a un sintagma y están conectadas con otras unidades lingüísticas en una oración. Esta categoría incluye unidades que difieren en estructura y función semántica (colocaciones - colocaciones, locuciones - discursos), pero que tienen estabilidad en el uso. Por ejemplo: *tomar nota – tomar notas; fer uso – usar; perder el tren(lit.: perder el tren) - llegar tarde al tren.*

2) Fraseologismos con estructura predicativa integral, que se caracterizan por la estabilidad en la lengua y se realizan en ella en forma de enunciados completos (enunciados fraseológicos). La mayoría de estas unidades tienen especificidad nacional, como las unidades fraseológicas: *no se ganó Zamora en una hora* (literalmente: Zamora no fue conquistada en una hora): *Roma no se construyó en un día.*

La clasificación desde el punto de vista de las características pragmáticas también es propuesta por I. Penades Martínez.

Basado en la tipología de J. Austin, desarrollada en los estudios de J. Serl, el científico identifica unidades fraseológicas cuyo significado corresponde a los siguientes tipos de actos de habla: representativos (actos de parla asertivos), directivos (actos de parla directivos), conmisivos (actos de parla compromisivos),

expresivos (actos de habla expresivos), declarativos (actos de habla declarativos). Sí, la fraseología ¡*trágame tierra!* (lit.: que la tierra me trague) - sería mejor caer por la tierra - es una expresión del estado emocional del hablante, la vergüenza y, por tanto, es un expresivo.

Tenga en cuenta que esta clasificación se puede extender a unidades fraseológicas con una estructura predicativa holística, que se implementan en el idioma en forma de declaraciones completas. Sin embargo, los enunciados estables semántica y gramaticalmente no autónomos no encajan en el esquema de clasificación, ya que es imposible aplicarles el concepto de acto de habla. Al analizar varios aspectos de las unidades fraseológicas, se aplican diferentes principios de clasificación; sin embargo, teniendo en cuenta las particularidades del estudio, surgió la necesidad de desarrollar una nueva clasificación funcional y pragmática de unidades, que se basó en las ideas de H. Pastor Korpas, I. Peñades Martínez, H. Casares.

El primer grupo de unidades fraseológicas relacionadas con el concepto incluye:

1) Unidades fraseológicas nominativas que sirven para nominar objetos o fenómenos del mundo real y sirven a diversas esferas de la actividad humana (ciencia, deportes y juegos, política, medicina, religión, asuntos militares, navegación, etc.): *primera dama* (lit. : primera dama) – primera dama, esposa del presidente; *quinta columna* – quinta columna; medias (lit.: medias palabras) – pistas, etc.;

2) Ideologemas. Este grupo incluye unidades emocionales y evaluativas que tienen imágenes vívidas y son equivalentes a diferentes partes del discurso. Las unidades fraseológicas especificadas no solo nombran el objeto, sino que también contienen una evaluación implícita o explícita de las características personales, sociales o de comportamiento de una persona, así como una evaluación de los fenómenos de la realidad desde el punto de vista de tal o cual persona, grupo, o fiesta:

1. Como regla general, los ideologemas definen características personales (la apariencia de un individuo, cualidades físicas e intelectuales, rasgos de carácter): *la quinta pata del gato* (literalmente: la quinta pata del gato), *la quinta rueda del carro*;

*no tener dos dedos de frente* (lit.: no tener dos dedos en la frente) - ser limitado, miope, estúpido, de mente estrecha;

2. Las unidades fraseológicas indicadas pueden ser evaluaciones de las características sociales o conductuales de un individuo (comportamiento, estado físico y emocional de una persona, forma de actuar de un individuo, posición social, relaciones familiares, tipo de actividad): *fer una de las suyas* (lit.: hacer uno propio) - actuar (venir) a su manera (a su manera); *tener palanca* (lit.: tener influencia) – ser influyente; *estar entre dos fuegos* – estar entre dos fuegos; *tener mucha correa* (lit.: tener muchos cinturones) - hablar sin decir una palabra;

3. A menudo se evalúan los fenómenos de la realidad y las ideas creadas por el hombre sobre el mundo (medidas, características locales y temporales, color, etc.): *en un periquete* - instantáneamente; *a tiro de piedra* (lit.: a la distancia de un tiro de piedra) - en dos pasos; *en las Quimbambas* (lit.: en las Quimbambas) - en el fin del mundo.

El segundo grupo incluye unidades fraseológicas correspondientes a los siguientes tipos de actos de habla:

1) asertivos. El grupo más numeroso entre los actos de habla investigados fue el de los enunciados con un propósito ilocutivo asertivo: enunciados, mensajes, predicciones y suposiciones.

2) directivas. La promoción de la acción se puede expresar de forma suave, cuando el hablante sugiere o aconseja hacer algo; pero puede representar intentos bastante agresivos de imponer cualquier acción (demanda, orden, permiso, prohibición). Así, por ejemplo, el líder del Partido de la Revolución Democrática, Jesús Zambrano, recomienda encarecidamente al presidente de México que no se regocije antes de tiempo, porque el proyecto de reforma constitucional aún debe ser leído en el Congreso: *No cante victoria* sobre reforma dice Zambrano a Peña Nieto. / “No hablen de antemano sobre el éxito de la reforma”, dice Zambrano Peña Nieto (traducción de nuestro español a continuación). En *no cante victoria*, el verbo imperativo *cantar* expresa una petición más fuerte que en el siguiente ejemplo: *Corrupción*. / *Corrupción* es palabra prohibida en el epicentro del caso Gürtel: en

casa del ahorcado no se habla de la cuerda. Los consejos se pueden expresar en unidades como: *a nadie le amarga un dulce* - no se puede estropear la papilla con aceite; *a Segura lo llevan preso* (lit.: lo llevan preso a Segura) - Dios protege a los protegidos;

3) comisarios. Esta clase incluye promesas, amenazas, seguridades, juramentos, ej.: *no es para tanto* - no todo es tan malo; No vale la pena; *ya te apañaré* - aquí te preguntaré; *a cada cerdo le llega su San Martín* (lit.: cada cerdo tiene su propio San Martín) - como una cuerda no se retuerce - el fin del ser;

4) expresivos. Este grupo incluye unidades fraseológicas que expresan disculpa, simpatía, agradecimiento, buena suerte, negación, acuerdo, alegría, vergüenza, etc. Por ejemplo: *ya lo creo* (lit.: ya lo creo) - ¡Creo! (consentir); *mas se perdió en Cuba* (lit.: se perdió más en Cuba) - y ese no fue el caso (consuelo); *¡Dios se la depare ueña!* (lit.: que Dios te envíe buena suerte) - que Dios te dé buena suerte (deseos); *a la vuelta lo venden tinto* (lit.: el vino tinto se vende a la vuelta de la esquina) - nuestro negocio es un lado (desacuerdo);

5) declaraciones. En este grupo se incluyen maldiciones, referencias, insultos, acusaciones, etc. *A otro perro con ese hueso* [32]. “¿Y los viles periodistas bogotanos insisten en que Álvaro Uribe Vélez es insustituible? Díselo a otra persona”;

6) preguntas - unidades fraseológicas interrogativas.

El tercer grupo, fórmulas convencionales y marcadores discursivos, incluye principalmente expresiones estables sin imagen que se encuentran en la periferia del continuo fraseológico. La principal tarea de las unidades analizadas es asegurar la coherencia de los elementos del discurso político. El grupo de unidades consideradas incluye:

1) indicadores del inicio del discurso del orador, saludos, ej.: *en primer termino* - primero que nada, *ni que dir tiene* - evidente por sí mismo;

2) indicadores de la finalización de la línea del hablante, despedida, por ejemplo: *al fin y al cabo* - al final; *a la postre* - de postre (para terminar); *para el colmo* - completar (todo);

3) correctores, cuya finalidad es modificar el enunciado, aclarar o complementar el enunciado anterior con nuevos argumentos, por ejemplo: *a la vertiti* - decir la verdad; *mejor dicho* - más precisamente; *en el fondo* - básicamente; *un eso voy* - de eso estoy hablando, a eso me estoy dirigiendo; *a lo mejor* - al menos.

Como regla general, los científicos nacionales no consideran estas unidades como unidades fraseológicas, pero en los trabajos de lingüistas extranjeros se incluyen en el campo de la fraseología. Debido a que esta opinión es característica de muchos investigadores de habla hispana, consideramos posible incluir a este grupo en la clasificación.

En resumen, según H. Casares hay tres tipos de expresiones estables: frases proverbiales, refranes y locuciones. Estas últimas las divide según su función gramatical en: sustantivas, adjetivas, verbales, participiales, etc. En cuanto a la clasificación de H. Korpas Pastor las unidades fraseológicas se dividen en dos grupos:

1) Las que forman sintagmas conectados en la oración: colocaciones y locuciones. Tienen estabilidad de uso pero no autonomía gramatical.

2) Las que tienen estructura predicativa completa y autonomía gramatical. Se usan como enunciados independientes. Muchas tienen especificidad cultural.

Otra clasificación es la pragmática de I. Penades Martínez según los actos de habla: asertivas, directivas, comisarias, expresivas, declarativas, interrogativas.

En conclusión, existen clasificaciones gramaticales, pragmáticas y basadas en el uso discursivo de estas unidades pluriverbales estables. Se busca una taxonomía integral de las unidades fraseológicas atendiendo a su forma, función y significación.

### ***1.3. Imagen conceptual y lingüística del mundo***

El pensamiento humano no es verbal, se lleva a cabo utilizando un código objeto universal. La gente piensa en términos de conceptos codificados por unidades de este código y componentes de la base del código objeto universal. En la actualidad, hay que reconocer que el concepto en sí es un concepto clave de la lingüística

cognitiva. Sin embargo, a pesar de que el concepto puede considerarse establecido para la ciencia cognitiva moderna, el significado de este concepto varía significativamente en los conceptos de diferentes escuelas científicas y científicos individuales. El caso es que el concepto es una categoría mental y esto da mucho espacio para su interpretación.

El concepto está codificado en la mente de forma sensorial individual, actuando como un componente sensorial del contenido del concepto, y es la unidad básica del código objeto universal de una persona. Sí, creemos que es más correcto interpretar los conceptos principalmente como unidades de pensamiento, y no de memoria, ya que su principal finalidad es asegurar el proceso de pensamiento. También actúan como custodios de información, pero aún está por demostrarse si son unidades de memoria. Desde nuestro punto de vista, un concepto no necesariamente tiene una expresión lingüística: hay los muchos que no tienen un nombre estable y al mismo tiempo su estatus conceptual no está en duda.

El noción más importante de la lingüística cognitiva es el concepto de conceptosfera, un campo de conocimiento compuesto por conceptos como unidades. Por tanto, la conceptosfera es un conjunto ordenado de pensamientos de las personas, una base de información del pensamiento. El pensamiento se realiza sin recurrir necesariamente al lenguaje. La herramienta del pensamiento es el código universal de materias.

Las unidades del código objeto universal son imágenes sensoriales de objetos que codifican el conocimiento. El conocimiento está representado en la mente de una persona mediante conceptos, y las imágenes sensoriales que forman parte del concepto actúan como el código del concepto. En el proceso mental, una persona opera con imágenes, que también llevan conocimiento racional “adjunto” a las imágenes. Las unidades del código sujeto universal son representaciones sensoriales, esquemas, imágenes y posiblemente estados emocionales, que combinan y diferencian los elementos del conocimiento humano en su conciencia y memoria por diversos motivos [31].

Las unidades figurativas del código universal de materias pueden revelarse

indirectamente. Cuando los estudiantes en el examen no saben la respuesta a la pregunta, involuntariamente intentan ayudarse a sí mismos representando algunas figuras con las manos frente a ellos en el curso del razonamiento, como si intentaran representar, transmitir al examinador la imagen que creen que codifica la unidad de conocimiento que necesitan en sus mentes y para la cual no pueden encontrar palabras. Esto, por regla general, indica ignorancia del contenido lógico y racional del concepto. Si una persona no conoce el significado de algún concepto abstracto, a menudo se ayuda a sí mismo a explicarlo con movimientos de la mano. Aparentemente, intenta tomar como base el núcleo figurativo del concepto, representarlo (como, por ejemplo, se puede representar el núcleo figurativo de conceptos como una escalera de caracol, redonda, cuadrada, pequeña), mientras que una idea abstracta no se puede representar *con las manos*. [6, c. 83].

El conjunto de medios lingüísticos que objetivan el concepto en un determinado período del desarrollo de la sociedad lo definimos como el campo nominativo de la noción. El campo nominativo del concepto es fundamentalmente heterogéneo. Contiene tanto nominaciones directas del concepto en sí (el núcleo del campo nominativo) como nominaciones de características cognitivas individuales del concepto que revelan el significado del concepto y la actitud hacia él en diversas situaciones comunicativas (periferia del campo nominativo). Entonces, el núcleo del campo nominativo del concepto “gerente” incluirá jefe, propietario, administrador, primera persona, gestionar, mandar. En la periferia: gritos, gordos, actos arbitrarios, caprichosos, competentes, autoritarios, todopoderosos y muchos otros [10, c. 102].

Enumeremos los medios lingüísticos que pueden ingresar al campo nominativo de tal o cual concepto y asegurar su formación en el proceso de investigación lingüístico-cognitiva:

- nominaciones directas del concepto (palabra clave representativa del concepto, que es elegida por el investigador como nombre del concepto y nombre del campo nominativo, y su sistema de sinónimos);
- nominaciones derivadas del concepto (transferibles, derivadas); palabras monosilábicas, unidades de diferentes partes del discurso;

- sinónimos contextuales;
- nominaciones ocasionales de autores individuales;
- combinaciones estables de palabras sinónimas de una palabra clave (huerto, submarino, capitán de equipo, etc.);
- unidades fraseológicas que incluyen el nombre del concepto (primera golondrina, cuervo blanco, etc.);
- paremias (proverbios, refranes y aforismos) - quien no está con nosotros, está contra nosotros; verde joven;
- nominaciones metafóricas (al concepto del alma: el alma canta, llora, se regocija, se lamenta, ríe, corre hacia afuera, etc.);
- comparaciones estables con la palabra clave (alto como un pilar, inteligente como Einstein);
- frases libres que nominan ciertos signos que caracterizan el concepto (nube de tormenta, grande, negro).

El pensamiento humano opera con un código objeto universal de conceptos representados mentalmente mediante imágenes sensoriales. Los conceptos conforman la conceptosfera o campo de conocimiento. Las imágenes sensoriales codifican los conceptos y permiten el pensamiento no verbal. La cognición implica combinar conceptualmente esas imágenes portadoras de conocimiento racional.

En resumen, el pensamiento opera con conceptos codificados imaginalmente en una especie de mentalesé. El lenguaje interactúa con ese estrato cognitivo permitiendo nominar los conceptos de modos más literales o figurativos. Así cognición y lenguaje se entrelazan dinámicamente.

### ***Conclusiones del capítulo 1***

Para deducir las particularidades de la cosmovisión de una nación en particular, es necesario recurrir al método comparativo de investigación, ya que la identificación de similitudes y diferencias en las unidades fraseológicas de dos o más idiomas permite tener una imagen clara de las diferencias lingüísticas y singularidad

cultural. No hay duda de que la base cultural de los modismos es información sobre tradiciones, costumbres, peculiaridades de origen y formación de un grupo de personas que hablan uno u otro idioma.

Se debe prestar especial atención al hecho de que el sistema fraseológico tiene un antropocentrismo pronunciado, lo que lleva a los investigadores a prestar especial atención al aspecto lingüístico y regional de las unidades fraseológicas.

La fraseología tiene signos como estabilidad semántica, composicional, idiomática, fuerza expresiva, capacidad nominativa y función ilocutiva. Reflejan la cultura, tradiciones, costumbres e historia de los pueblos.

Los conceptos lingüísticos son las unidades básicas del pensamiento humano, representadas mentalmente mediante imágenes sensoriales que conforman un “código objeto universal”. La suma de conceptos forma la “conceptosfera”. El campo nominativo de un concepto contiene sus nominaciones directas (núcleo) y características periféricas. Pueden ser palabras simples, derivadas, contextos, fraseologismos, refranes, metáforas y comparaciones que objetivan lingüísticamente los conceptos.

En resumen, la fraseología y la nominación conceptual estudian signos lingüísticos estables, con función cognitiva (representar conceptos) y comunicativa (transmitir mensajes culturales). La fraseología se centra en combinaciones estables de palabras y la nominación en representar conceptualmente la realidad. Los fraseologismos y metáforas permiten representar conceptos abstractos mediante imágenes concretas por establecer vínculos creativos entre lo físico y lo inteligible. De este modo, la cognición y el lenguaje interactúan dinámicamente.

En conclusión, la fraseología es la rama de la lingüística que estudia las unidades fraseológicas, que son combinaciones estables de palabras con significado unitario, composición fija, carácter semánticamente indivisible, reproducibilidad estable y funciones léxicas. Incluso las palabras aparentemente neutras y literales tienen siempre cierto grado de abstracción conceptual y convencionalidad cultural en su significado. Por ello, fraseología y nominación conceptual son dos caras de la misma moneda en el estudio interdisciplinario del lenguaje, la cognición y la cultura.

## CAPÍTULO 2

### IMPLEMENTACIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS CON EL COMPONENTE DE ANIMAL Y PLANTA EN EL IDIOMA

#### *2.1. La naturaleza conceptual y semántica de los nombres de animales*

Los nombres de animales, conocidos como zoónimos, son una parte esencial del lenguaje humano y reflejan la estrecha relación que hemos mantenido con otras especies a lo largo de la historia. Los zoónimos van más allá de ser simples etiquetas para identificar a los animales; son categorías mentales que nos permiten organizar y comprender el mundo natural. La forma en que conceptualizamos los zoónimos se basa en aspectos biológicos, comportamentales, ecológicos y culturales. Por ejemplo, cuando clasificamos a los animales en mamíferos, aves o reptiles, estamos reflejando nuestra comprensión de su taxonomía biológica. Además, la manera en que categorizamos a los animales según su tamaño, nivel de peligrosidad o utilidad también revela aspectos importantes de nuestra percepción conceptual. La semántica asociada con los zoónimos abarca cómo estos términos adquieren significado y connotaciones dentro de una comunidad lingüística.

Los nombres de animales pueden tener diferentes características. Pueden ser descriptivos, como *gato* o *águila*, evocativos, como *lobo* o *serpiente*, o metafóricos, como cuando se usa *ratón* para describir a una persona tímida. Además, las emociones y símbolos asociados a ciertos animales también afectan su significado. Por ejemplo, el perro puede representar lealtad, mientras que la serpiente puede inspirar miedo o traición.

La metáfora conceptual genérica animal-humano se especifica en esquemas como voz animal - voz humana dependiendo de varios estados físicos y emocionales de este último, por ejemplo, *balar* (lloriquear, quejarse), y comportamiento animal - comportamiento humano según a la situación, la naturaleza de la actividad social o profesional de una persona, por ejemplo, *tábano* (crítico, persona molesta), *gallina* (cobarde).

La metonimia figurativa, la sinécdoque y la metalepsis se forman mediante la transferencia de significado según el modelo metonímico. La sinécdoque es el resultado de trasladar el nombre del todo a su parte y viceversa, por ejemplo, entrometida (una persona que mete la nariz en todas partes), bocón (habladora, verborrágica), bluestocking (una mujer ilustrada, sin emociones, pedante, “media azul”, perezosos), inteligente.

Los zoónimos no son estáticos; evolucionan con el tiempo debido a cambios en el conocimiento científico, en las prácticas culturales y en las dinámicas lingüísticas. Por ejemplo, el descubrimiento de nuevas especies puede llevar a la creación de nuevos términos, mientras que cambios en la percepción cultural pueden influir en el significado y uso de los zoónimos existentes.

En conclusión, los zoónimos reflejan la rica y compleja relación conceptual y semántica entre los humanos y otras especies animales. Los nombres de los animales encierran taxonomías biológicas, percepciones culturales sobre características y comportamientos, así como numerosas metáforas y metonimias mediante las cuales proyectamos conceptos del mundo animal a la esfera de lo humano.

Estas metáforas y metonimias animales están profundamente arraigadas en nuestro lenguaje y pensamiento, como lo demuestra su presencia en expresiones que aluden a estados vocales y anímicos, roles sociales y rasgos psicológicos del ámbito humano. Así, lo felino, lo reptiliano o lo gallináceo sirven como esquemas imaginativos para comprender y comunicar facetas de la experiencia propiamente humana.

## ***2.2. El simbolismo de los componentes zoológicos y el uso de sus significados en la composición de unidades frasales***

### ***2.2.1. Loro.***

Los zoónimos (nombres de animales) y fitónimos (nombres de plantas), como unidades léxicas separadas y como componentes de unidades fraseológicas, están

ampliamente representados en los idiomas español y ucraniano y se encuentran entre los más antiguos y comunes.

Los zoónimos y fitónimos, como una especie de vocabulario expresivo, se utilizan para identificar cualidades positivas o negativas de una persona transfiriendo las cualidades de los animales y las plantas, respectivamente, a una persona. El papel de los animales en la vida humana es extremadamente importante, especialmente en las primeras etapas del desarrollo humano, cuando los animales y los humanos coexistían en estrecha proximidad.

El conocimiento del hombre por las plantas se remonta a la antigüedad, desde la práctica de la recolección hasta los primeros intentos de jardinería y cultivo de plantas silvestres. Y hoy en día, las cualidades humanas a menudo se comparan metafóricamente con la vida de los animales y las cualidades de las plantas, lo que se refleja en los modismos. Las metáforas y los símiles a menudo revelan ciertos rasgos de carácter, comportamiento y hábitos de los animales que reflejan claramente características de la naturaleza y el comportamiento humanos. Estos rasgos pueden describirse como positivos (coraje, diligencia, obediencia) y negativos (terquedad, insignificancia, traición, vulgaridad, avaricia, quisquillosidad, aislamiento) según las características motivacionales.

Cada nación tiene formas predeterminadas de entender el mundo, que se reflejan en su idioma. Estas diferencias se pueden explicar por la historia, la experiencia, ciertos vínculos culturales que tiene cada nación.

El material de estudio fueron 3 unidades fraseológicas que contienen el componente “loro”, a saber, una unidad fraseológica adverbial y dos verbales. El sustantivo *moda de loro* se da cuenta de la característica de la apariencia. Los loros tienden a tener colores brillantes, por lo que la expresión anterior generalmente se usa para describir a una persona que usa cosas muy brillantes y coloridas para llamar la atención. Al examinar el verbo *Repetir (algo) como un loro*, encontramos el siguiente signo: la locuacidad del loro. En general, esto sólo tiene aspectos negativos, porque a veces la locuacidad de alguien resulta bastante molesta, lo que puede provocar un deterioro de la relación.

En el ejemplo de la última unidad verbal *Estar tan enfermo como un loro*, se consideraron signos como los modales y el comportamiento. El signo presentado tiene un carácter más humorístico, ya que se da cuenta del significado de que el loro puede enfermarse debido a una decepción, lo que en principio no es posible. Esta asociación surge en casos de decepción injustificada.

### 2.2.2. *Halcón.*

Durante el estudio de unidades fraseológicas con el componente *halcón*, también se reveló una característica como la naturaleza depredadora de estas aves. Los halcones son depredadores por naturaleza, se alimentan principalmente de animales y otras aves. Una característica similar se refleja en una unidad adjetival como (*Tan hambriento como un halcón*), que indica que los halcones, como depredadores, siempre tienen hambre. El salvajismo y la rapacidad de las aves silvestres también se evidencia en el comunicativo *Una mano vacía no es un señuelo para un halcón*, que enfatiza que los halcones eran y siguen siendo aves salvajes que los humanos no pueden domesticar. Es decir, los halcones se caracterizan por la libertad e independencia que tienen en libertad.

Entre las expresiones analizadas se encontraron 3 unidades fraseológicas de la lengua española, en las que se contrastan dos aves: halcón y ratonero. Esta yuxtaposición resalta el contraste entre estratos sociales en el lenguaje. Por ejemplo, un proverbio como *Entre el halcón y el buitre* significa que una persona no pertenece ni a un estrato social superior ni inferior. Otro ejemplo es la unidad fraseológica comunicativa: *Ratonero llamado halcón por cortesía*.

Como puede ver, aquí también se realiza la transferencia metafórica a una persona. Así, si los españoles comparan a una persona con un halcón, lo asocian con una persona de mayor estatus en la sociedad.

En las siguientes unidades analizadas, hay un contraste entre dos aves: *Entre halcón y ratonero*, *Ni halcón ni ratonero*. Esto se debe a que estas dos aves pertenecen a la familia de los buitres, pero el halcón es uno de sus mayores

representantes y el buitre es el más pequeño.

Este contraste se exploró más a fondo en el concepto. Una comparación similar de pájaros se realiza en una unidad fraseológica tan comunicativa: *No se puede hacer un halcón de un buitre*. Nuevamente se puede rastrear la oposición de dos pájaros, pero ahora es un halcón y un buitre.

### 2.2.3. *Cabra.*

El lexema *cabra*, entre otros, que designa a individuos de la subfamilia Caprinae, es el componente más fraseológico de la fraseología. Una revisión de los registros etnográficos muestra que la cría de cabras no era de carácter masivo, sino que eran criadas para sus propias necesidades. Además, una cabra es mucho más barata que, por ejemplo, una vaca, lo que contribuyó a que se le fijaran signos de pobreza e inutilidad (por ejemplo, *recolectarás dinero como un abuelo por una cabra; un zapatero no es un comerciante*), y *una cabra no es una mercancía*), y menos exigentes con la calidad de los pastos. Hay un ejemplo interesante como *Cabra loca*. Esta expresión se utiliza para referirse a una persona que actúa de forma imprudente, irreflexiva o que hace cosas extrañas. También esta frase puede significar - la mujer alocada y de conducta ligera. Pues, en general, las expresiones con este zoónimo tiene connotaciones negativas de locura, irresponsabilidad, ignorancia o mal carácter.

### 2.2.4. *Perro.*

La lealtad del “perro” está indicada por el proverbio amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño. La asociación perro-amigo también se observa en la paremia *el perro, mi amigo; la mujer, mi enemiga; el hijo mi señor; el perro es el mejor amigo del hombre; entre más conozco a los hombres, más me gustan los perros*. El perro como guardián aparece en los siguientes ejemplos de arte popular: *más vale perro que llave; perro que mucho ladra poco muerte, pero bien guardia*.

Los proverbios dicen que un perro es un asistente indispensable para un cazador: *yerro es ir de caza sin perro; el perro que más corre no es el que más caza; mal se caza con perros desganaos*. Este animal también se asocia con la pobreza y el hambre entre los españoles: *la necesidad tiene cara de perro; entre perros y gatos lamen todos los platos; a can que lame ceniza, no le debes confiar la harina; el perro hambriento no teme al león; al pan se arrima el perro*.

Un perro es flaco, sucio e infeliz: *al perro más flaco, hasta las pulgas le abandonan; como perro mojado, curtido y avergonzado; a perro sarnoso todo son pulgas; el que ha de besar al perro en el culo, no ha menester limpiarse mucho*. El perro es percibido como un mendigo, un ladrón y una persona lasciva: *por dinero baila el perro, y por pan, si se lo dan; perro huevero, aunque le quemén el hocico, sigue comiendo huevo; quien entre perros camina, fornicación en cualquier esquina*.

Se caracteriza por la avaricia y la cobardía: *el perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas; ladrar a las sopas calientes no es de perros valientes*. Según los españoles, no se puede confiar en un perro: *por fiarse del perro, duerme el lobo en el pajar; de cojera de perro y del mal de mujer, no hay que creer; no creas a tu mujer ni al perro ajeno*. Es impredecible y puede ser peligroso: *a perro que no conozcas, nunca le espantes las moscas; nunca pares en donde hay perros flacos. Un perro no vale nada: trabajo de muchachos y arada de borricos, no vale un perro chico*.

En muchos pares con el componente “perro” se rastrea la idea de soledad: *ni tiene padre ni madre, ni perro que le ladre; no tengo gato, ni perro, ni velas en ese entierro*.

Un proverbio popular en España es: *el perro del hortelano, que ni come (las berzas) ni (las) deja comer al amo*. Este proverbio debe su significado metafórico a la comedia de Lope de Vega “El perro del hortelano”, que narra el amor secreto de la condesa Belfort Diana y su secretario Teodoro. Es interesante que en español existe un sinónimo de paremia con el componente “gato”: *el gato cebollero, que ni come las cebollas, ni las deja comer*.

La opinión popular española suele asociar perros con gatos. Y esto es lógico,

dado que estos animales siempre han sido rivales naturales. *Paremia ser como el perro y el gato; al perro y al gato no les pongas en el mismo plato; el perro le manda al gato y el gato a su cola; si hay trato, amigos pueden ser el perro y el gato* se utilizan cuando se habla de personas que no se entienden y muestran antipatía mutua.

### **2.2.5. Toro.**

La palabra *embolado* es percibida por muchos españoles como *algo poco interesante e ingrato que alguien se ve obligado a hacer*, en ellos este concepto ya no está asociado con el *toro embolado*, un toro cuyos cuernos se usaban durante las corridas con bolas de madera. , lo que restó peligro, aunque al mismo tiempo la eficacia y dramatismo de la lidia y la brillantez del torero. Los ejemplos de fraseologismos: *coger al toro por los cuernos* significa enfrentar directa y valientemente los problemas. *Toro bravo* se refiere a persona con carácter fuerte, temperamental y a veces violento. Por regla general, el toro representa fuerza, temperamento, valentía, pero también violencia y peligro. Eso depende del contexto específico de cada expresión.

### **2.2.6. Ovejas.**

El animalismo es símbolo de prosperidad y bienestar, y el dueño de las ovejas inspira respeto universal: *desde que guardo ovejas mías, todos me dan los buenos días; cuando ajenas las guardaba, ni buenos días, ni buenas tardes me daban*. Los ejemplos: *oveja negra* - persona que se aparta de las normas o conductas esperadas por el grupo social al que pertenece. *Ponerse la piel de oveja* - comportarse hipócritamente con aparente mansedumbre o inocencia para ocultar malas intenciones.

## **2.3. La naturaleza conceptual y semántica de los nombres de plantas**

Los fitónimos son las palabras que designan elementos del mundo vegetal: árboles, plantas, flores, frutos, etc. Al igual que otros campos léxicos, los fitónimos presentan una rica conceptualización y semántica que se manifiesta en el lenguaje figurado y en particular en los fraseologismos.

Las plantas son percibidas, categorizadas y conceptualizadas en la mente humana. Esto puede variar según factores culturales, geográficos e incluso históricos. Por ejemplo, una planta puede ser asociada con cualidades específicas, como la fuerza (roble), la fragilidad (flor), o la fertilidad (trigo), y estas asociaciones pueden influir en la forma en que se utilizan en las expresiones idiomáticas.

Los fitónimos en los fraseologismos, centra en cómo estas palabras vegetales contribuyen al significado global de la expresión. Algunas veces, los fitónimos se utilizan de manera literal para transmitir una idea directa relacionada con la planta en cuestión, como en *sembrar cizaña* o *echar raíces*. En otros casos, los fitónimos pueden tener un significado metafórico más complejo, donde se utilizan para evocar asociaciones culturales o simbólicas que enriquecen el mensaje de la expresión.

Además, la elección de fitónimos específicos en los fraseologismos puede reflejar aspectos culturales, ecologistas o incluso políticos de una sociedad. Por ejemplo, en algunas culturas, ciertas plantas pueden ser vistas como símbolos de prosperidad o decadencia, y esto se reflejará en las expresiones idiomáticas que las utilizan.

Entre los principales ejes metafóricos que permiten comprender conceptualmente estos fraseologismos están la fertilidad, el crecimiento, las estaciones del año, la ornamentación, la alimentación, la madera, etc. Por ejemplo, la metáfora *crecimiento vegetal* desarrollo personal permite entender locuciones como *echar raíces*.

También, mediante esquemas metonímicos se ponen en relación el mundo vegetal y distintos ámbitos de la vida humana: partes de plantas por plantas enteras, causa por efecto, continente por contenido, etc. Un caso prototípico es el de *ser un tronco* para aludir a la torpeza de una persona.

En resumen, la relación entre los nombres de plantas y su uso en expresiones idiomáticas, destaca cómo los fitónimos contribuyen tanto a la conceptualización como a la semántica de los fraseologismos, y cómo estas elecciones lingüísticas

pueden reflejar aspectos culturales y simbólicos más amplios. También, se revelan las motivaciones cognitivas que subyacen al empleo de los fitónimos en las expresiones idiomáticas, poniendo de relieve su naturaleza metafórica y metonímica profundamente arraigada en nuestro sistema conceptual.

## **2.4. Fraseologismos que utilizan nombres de plantas y su carga semántica**

### **2.4.1. Flor.**

Se ha descubierto que el número de frases utilizadas para indicar una valoración positiva de la apariencia de una persona es bastante pequeño. Este grupo se diferencia por género. Cf.: frase *hermosa como una flor*: hermosa mujer (niña). Otro modismo: *como abeja en flor* que significa contento, satisfecho, muy a gusto.

### **2.4.2. Rosa.**

Entre los componentes semánticos del florónimo *rosa* predomina el sema *belleza*. El concepto de *belleza* se objetiva en las siguientes comparaciones figurativas: (*tan bella como una rosa* [31], *hermosa como una rosa* [1, c. 84], donde el florónimo analizado se utiliza con el atributo “justo”. Proverbio *Siembra centeno - pon centinela* [11, c. 103] transmite la idea de que la belleza debe ser protegida. El hecho de que el elemento *belleza* del florónimo *rosa* sea su dominante semántico también lo demuestran los estudios en el campo del simbolismo. En particular, el lingüista V. Zhayvoronok afirma: “La rosa es una flor real que se parece al sol y es un símbolo tradicional de belleza” [2, c. 370].

Según la “Enciclopedia de símbolos” de J. Cooper, una rosa significa amor, vida, creatividad, fertilidad, belleza y virginidad. En la tradición española, una rosa es símbolo de belleza y amor.

Y en el bíblico “Cantar de los Cantares” encontramos las siguientes palabras: *Tus canales riegan el huerto de granados, donde las hortalizas son exuberantes, los*

*cipreses y las rosas florecen*, con el que el joven describe la belleza de su amada Shulamita, comparándola con una rosa.

### 2.4.3. Espina.

Los elementos protectores de las plantas, a saber, *espina* también se incluyen en la estructura de muchas unidades fraseológicas. Las características semánticas de las unidades fraseológicas con este componente son una analogía entre cómo una espina puede dañar a una persona y ciertas dificultades, problemas, obstáculos y otras negatividades que puede encontrar en la vida cotidiana, por ejemplo: *tener una espina en el costado* = sentirse incómodo o preocupado; *tener una espina en el corazón* = estar triste, molesto; *las espinas de la vida* = problemas; *caminar sobre espinas* = estar en una situación difícil; *tener sus espinas* = tiene sus lados desagradables.

Al mismo tiempo, deshacerse de las espinas, una espina indica un alivio de la situación, lo que podemos ver en el ejemplo de expresiones estables: *arrancar/quitar/sacar una espina del pie* = sacar a alguien de una situación difícil; *tener una espina en el pie* = deshacerse de algo desagradable. En el proverbio *el que siembra espinas recoge abrojos* = cosechas lo que siembras, o lo que siembra el viento, cosechas la tormenta, el componente “espina” denota acciones irreflexivas, frívolas, malas intenciones que pueden causar muchos problemas en el futuro. *El que siembra espinas no se amarga* = el que siembra espinas no anda descalzo.

Además, las propiedades de estos componentes vegetales se trasladan a las relaciones humanas. La semántica del proverbio *no hay rosa sin espinas* = toda rosa tiene espinas se basa en las peculiaridades de la rosa como planta y enseña que no hay una satisfacción absoluta, siempre hay algo negativo.

### 2.4.4. Narciso.

El doble simbolismo del florónimo narciso (representante de los lirios) está

arraigado en la mitología clásica. Narciso es el nombre de un joven narcisista que murió después de ver su reflejo en el agua y transformarse en flor. Por tanto, el narciso pasó a simbolizar, por un lado, la autocomplacencia, el egoísmo, la muerte y, por otro, la primavera, la esperanza, la renovación.

En los diccionarios, narcisse se caracteriza de la siguiente manera:

Narciso - Planta bulbosa con flores amarillas o blancas.

Narciso: planta bulbosa, herbácea monocotiledónea (Amaryllidaceae), con flores en campanillas, fragantes, solitarias o en ramos, llevadas por una cesta desnuda y rígida. [32].

El sustantivo narciso se usa en sentido figurado para describir a una persona egoísta que sólo se ama a sí misma.

Este florónimo se utiliza en la jerga para describir a una persona, un hombre narcisista o un joven que se admira a sí mismo. La base para la formación de esta expresión fue la correlación con el nombre del personaje mítico Narciso.

#### **2.4.5. Amapola**

En la antigua Grecia, Amapola estaba dedicada al dios del sueño Hipnos y al dios de los sueños Morfeo, a quienes se representaba con un ramo o una corona de cabezas de amapola. Según la leyenda, Morfeo dormía a la gente tocándola con una flor de amapola. Alrededor de la morada de este dios hay matorrales de flores de amapola, en las que descansan diversos sueños luminosos que se envían a las personas.

En cuanto al funcionamiento de este florónimo en el sistema fraseológico de la lengua española, la combinación más común es *rojo (rojo brillante) como una amapola*, donde las mejillas de una persona, por analogía con el color de una flor, tienen el mismo color.

#### **2.4.6 Violeta**

La violeta es una flor que tiene un fuerte simbolismo cultural e histórico. Los significados e interpretaciones frecuentes de este componente fitonímico son: 1) humildad y sencillez: se trata de una flor pequeña y delicada, que crece oculta entre las hierbas y la maleza, por lo que representa valores de humildad, discreción y sencillez; 2) espiritualidad: el color morado y violeta se asocia tradicionalmente con la espiritualidad, la intuición y la sabiduría. Hay un modismo interesante con este fitónimo: *erudito a la violeta* que significa una persona muy inteligente.

#### **2.4.7. Roble.**

El roble es un árbol que tiene un fuerte simbolismo en muchas culturas. Tiene muchos significados como: 1) fortaleza y resistencia - el roble es un árbol longevo y fuerte, capaz de soportar tormentas, el paso del tiempo y otras adversidades. Simboliza la fortaleza, la resistencia y la perseverancia; 2) sabiduría y conocimiento - debido a su longevidad y tamaño, el roble adquiere también el simbolismo de sabiduría, experiencia y conocimiento. Los fraseologismos: *estar como un roble* indica que la persona o el animal se encuentra en muy buen estado, con una salud fuerte y vigorosa; *ser más viejo que un roble* se dice de alguien con mucha experiencia y sabiduría acumulada durante largo tiempo.

### ***Conclusiones del capítulo 2***

La base de cada lengua específica es una imagen especial del mundo, que determina la conciencia nacional y forma un estereotipo de comportamiento etnocultural. La formación de la imagen lingüística del mundo está significativamente influenciada no solo por las condiciones objetivas de vida de las personas (clima, ubicación geográfica, relieve, dominio de un determinado sector de producción, etc.), sino también por los valores etnoculturales, tradiciones, rituales, símbolos sociales, la historia del desarrollo de la civilización, la conciencia nacional.

Las realidades, creencias y rituales culturales y cotidianos se reflejan en la imagen

lingüística del mundo de cada pueblo. El uso de nombres de plantas y animales es bastante común en fraseología. Esto se explica por el hecho de que una persona refleja en la lengua y reduce a formas lingüísticas establecidas lo que está relacionado con la realidad que le rodea directamente.

Los fraseologismos encierran categorizaciones, percepciones y proyecciones metafóricas desde el mundo natural a la esfera humana. Semánticamente, estos nombres de seres vivos aportan significados tanto literales como figurados a los fraseologismos, ya sea destacando cualidades percibidas en los animales y plantas, o activando asociaciones simbólicas convencionalizadas.

En conclusión, el análisis semántico y conceptual de los nombres de seres vivos en fraseologismos del español pone de relieve su motivación cognitiva y su arraigada naturaleza metafórica y metonímica.

## CONCLUSIONES GENERALES

La imagen fraseológica del mundo es parte de la imagen completa del mundo: una forma especial de expresión de la cosmovisión de las personas. La denominación figurativa y evaluativa de las realidades de la realidad circundante se expresa en fraseología y géneros aforísticos de la creatividad popular (proverbios y refranes).

La riqueza del idioma es también la riqueza de su fraseología, es decir, expresiones, giros de frase, palabras adecuadas y pegadizas. Muy a menudo, detrás de tales palabras y expresiones se esconde todo el mundo, una era histórica: hechos de la vida cotidiana, ideas y creencias de nuestros antepasados, acontecimientos reales del pasado lejano.

Las unidades fraseológicas con componente vegetal y animal, como se ha demostrado repetidamente en el trabajo, ocupan un segmento cognitivo especial del sistema léxico-fraseológico de la lengua española. Al poseer todas las características léxico-semánticas y gramatical-sintácticas de las unidades fraseológicas, estas unidades se distinguen por una mayor expresividad y un alto nivel de imágenes. El estudio del material fraseológico en español muestra que su especificidad lingüística y cultural revela motivos específicos de la fraseología española, en particular, con el simbolismo de la viticultura y la vinificación, las aceitunas - gracias a una gran cantidad de cualidades positivas, la rama de olivo se ha convertido en un símbolo de buenas intenciones entre varios pueblos. Fue entregado a los campeones olímpicos de la antigua Grecia, se presentó como un signo de reconciliación y se utilizó en ceremonias nupciales. Otros fitónimos cumplen su coloración, especie o función simbólica, por ejemplo: tomate, naranja y ciprés.

También se analizaron los fitónimos más llamativos en la fraseología de la versión mexicana del idioma español. Así, llegamos a la conclusión de que las imágenes del mundo de estos pueblos difieren significativamente.

Si consideramos la fraseología florística, es importante señalar que el interés en ella se debe al importante papel de las plantas en la vida humana. Las unidades florísticas y fitonímicas reflejan observaciones centenarias del hombre sobre el

mundo de la flora, transmiten la actitud de las personas hacia esta área de la realidad, siendo la misma base cultural y nacional de cada lengua. Es por ello que el objetivo principal de este trabajo fue revelar la actitud de los hispanohablantes hacia esta parte de la naturaleza. Pero, a pesar de que hay muchas flores en la naturaleza, hay bastantes expresiones fraseológicas estables con ellas. El análisis del material lingüístico mostró que la mayoría de las unidades se formaron como resultado de repensar la acción cuyo objeto es tal o cual planta (es decir, la última característica). Esto se explica por el hecho de que los representantes de la flora son pasivos en sí mismos y, a menudo, los humanos los utilizan para diversos fines. El análisis del uso lingüístico de las unidades fraseológicas florísticas con la participación de estos diccionarios de unidades fraseológicas mostró que las unidades nombradas en la gran mayoría de los casos caracterizan la juventud y la belleza, el comienzo de algo nuevo y el nacimiento de la vida, la fugacidad y la inaccesibilidad, superficialidad del conocimiento y frivolidad.

Como muestra este trabajo, las realidades que juegan un papel importante en la vida de las personas se reflejan significativamente en el idioma. El análisis de las unidades fraseológicas de los florónimos en español sirve como prueba de esta afirmación.

Las unidades fraseológicas tienen una especificidad nacional y cultural pronunciada. Sobre esta base, fue posible identificar las peculiaridades de la cosmovisión de la comunidad de lengua española. Sobre la base del trabajo realizado, podemos decir con certeza que el uso de expresiones estables con cualquier florónimo a menudo depende directamente de la percepción generalmente aceptada de esta flor, es decir, por ejemplo: rosa - belleza, amapola - convertir rojo como el color de una amapola.

Tampoco es sorprendente que todos los florónimos presentados tengan significados tanto positivos como negativos, pueden coincidir con la idea ucraniana de una flor en particular, o pueden tener un significado completamente opuesto, característico solo de la percepción española de la realidad (imagen del mundo).

## LISTA DE REFERENCIAS

1. Баран, Я.А. (2017). *Фразеологія у системі мови*. Лілея-НВ.
2. Бобков, В.О. (2016). Основні теоретичні засади контекстологічного, описового та варіаційного методів дослідження фразеології. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*. Серія “Філологічна”.
3. Балабаєва В. Г. (2008) .*Чим багата хата: Іспанські прислів'я і приказки та їх українські відповідники*. Вінниця: ГЛОБУС-ПРЕС.
4. Верховод А. О. (2020). *Фразеологізми з використанням назв тварин та рослин в перекладацькому аспекті*. До світу через мови. Матеріали міжнародної студентської науково-практичної конференції. Київ: вид. центр КНЛУ.
5. Григораш А. М. (1987). *Трансформація складу фразеологізмів у газетних текстах. Система і структура східнослов'янських мов*. Серія: Філологія. Випуск 14, Київ.
6. Коломийська І. А. (2018). *Особливості вживання фразеологічних одиниць у німецькомовному газетному тексті: гендерний аспект*. (Дис. канд. філол. наук). Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича.
7. Корунець І.В. (2008). *Вступ до перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
8. Кравчук А.А. (2021). *Фразеологізми з використанням назв тварин та рослин в перекладацькому аспекті*. (Дис. канд. філол. наук). Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.
9. Куранда В.В. (2018). *Пропозиційно-семантична організація лексико-словотвірних гнізд з вершиною тварина та рослина в італійській мові*. (Дис. канд. філол. наук). Київський національний лінгвістичний університет, Київ.
10. Мішкур В.Г. (2013). *Лінгвокогнітивна природа іспанських паремій з анімалістичним компонентом*. (Дис. канд. філол. наук). Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.

11. Селіванова О.О. (2004). *Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти)*. Київ, Черкаси: Брама.
12. Смерчинський С. (2021). *Нариси з української синтакси (у зв'язку з фразеологією та стилістикою)*. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго.
13. Теклюк В. (2009). Фразеологізми й народна мудрість. *Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського*. (Вип. 11). Серія: Філологія. Вінниця.
14. Толстова О. Л. (2007). *Лінгвокогнітивні особливості соматичних фразеологізмів іспанської мови*. (Дис. канд. філол. наук). Київський Національний університет імені Тараса Шевченка, Київ.
15. Ужченко В.Д., Ужченко Д.В. (2007). *Фразеологія сучасної української мови: Навч. посіб.* Київ: Знання.
16. Шевелюк В. (2010). *Контрастивна семантика фразеологічних одиниць із соматичним компонентом: лінгвокультурологічний підхід*. (Дис. канд. філол. наук). Національний педагогічний університет імені М.П.Драгоманова, Київ.
17. García Romero, Fernando. (2021). *La paremiología y la lexicografía como fuente de la literatura griega: algunos problemas*, Forum Classicorum. El foro de los clásicos. Actas del XV Congreso Español de Estudios Clásicos.). (pp. 449-488). Madrid.
18. Joseph García Rodríguez. (2019). *Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza*. Universidad Autónoma de Barcelona.
19. Corredor T., C.A. Romero F. (2008). *Aproximación a un lexicón de fraseologismos*.
20. Martínez Marín J. (1996). *Estudios de Fraseología española*. Málaga, Ed. Librería Agora.
21. Mayor Juan. (2003). *Entre la duda y la esperanza (Una exploración del universo metafórico de Antonio Machado)*. Alicante : Universidad de Alicante.
22. Suárez Cuadros S.J. (2001). *Estudio comparativo de los fraseologismos con un componente animal en los idiomas español y ucraniano*. (p.16). Kyiv.

23. Sevilla Muñoz, (2019). Julia: *“Las paremias y la enseñanza/aprendizaje del léxico”*. *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. (pp. 135-158). Berlin: Peter Lang.

## UNA LISTA DE REFERENCIAS EMPLEADAS Y MATERIAL ILUSTRATIVO

24. Академічний тлумачний словник української мови. Взято з [\[http://sum.in.ua/s/stvol\]](http://sum.in.ua/s/stvol)
25. В.Т. Бусел. К (укл. і голов. ред.). (2005). *Великий тлумачний словник сучасної української мови*. Ірпінь: ВТФ “Перун”.
26. Гальєгос Сантьяго. “Порівняльний аналіз української та іспанської фразеології”. Взято з <https://conferences.vntu.edu.ua/index.php/all-hum/all-hum-2016/paper/download/170/74>
27. Калашник В. С. (Ред.). (2005). *Тлумачний словник сучасної української мови*. (с.800). Харків: Белкар – книга.
28. В. Білоноженко та ін. (уклад.). (2003). *Словник фразеологізмів української мови*. (с.788). Київ : Наук. Думка.
29. Antequera Luengo, Juan José. *Modismos comparativos de Andalucía*. Disponible en <http://books.google.com/books?id=IQpcJ302yIC&pg=PA5&lpg=PA5&dq=modismos+comparativos&source>
30. Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua Española*. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U.
31. Redición de la Real Academia Española. *Diccionario de lengua española*. Disponible en <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCC>
32. Pazos Britaña, J.M. (2020). *Detección automatizada de fraseologismos*. Disponible en <https://hera.ugr.es/tesisugr/15476935.pdf>
33. Pilar Capanaga. *Productividad registro de las formas compositivas y derivativas*. (p.109). Universida di Bologna. Disponible en <http://www.librostonic.com/pdf/Productividad-y-registro-de-las-formas-derivativas-y-compositivas>
34. Salgado M.F., Ortega J.F. *Descripción de neologismos por derivación y análisis de participios adjetivales en Trilce*. Disponible en <http://laliteraturadelpobre.wordpress.com/2008/06/10/trilce-descripcion-de->

[neologismos-por-derivacion-y-padjs-maria-fernandez-salgado-y-javier-fernandez-ortega](#)